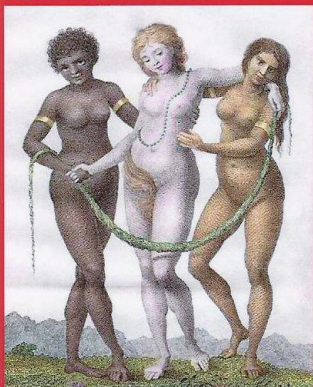


# L'Atlantique littéraire

## Perspectives théoriques sur la constitution d'un espace translinguistique

Jean-Marc Moura / Véronique Porra (eds.)



PAS SAGEN  
PAS SAGES

Transdisziplinäre Kulturperspektiven  
Transdisciplinary Cultural Perspectives  
Perspectives Culturelles Transdisciplinaires

OLMS

Au long du XXe siècle et tout particulièrement après la Seconde Guerre mondiale, à la suite des dynamiques de décolonisations, l'espace atlantique devient un lieu majeur d'expansion de cultures et de littératures de langues européennes.

Dans la lignée des *transatlantic studies*, développées dans le monde anglophone, et des recherches sur l'Atlantique francophone, hispanophone et lusophone, ce volume se veut le premier volet d'un vaste projet envisageant la cartographie littéraire des circulations transatlantiques. À cet effet, il porte sur les méthodologies et les démarches théoriques permettant d'étudier la constitution et la représentation littéraire de cet espace dans sa dimension interculturelle et translinguistique.

Né d'un projet de coopération franco-allemande, ce volume réunit les contributions de spécialistes internationaux invités à réfléchir – à partir d'études de cas – sur les théories et les concepts pertinents pour aborder la complexité inhérente à de tels transferts culturels.

Avec des contributions de : Yves Clavaron, Danielle Dumontet, Charles Forsdick et David Murphy, Marie-Christine Gomez-Géraud, Bill Marshall, Jean-Marc Moura, Gesine Müller, Françoise Naudillon, Geraldo Pontes Jr, Ana Clara Santos et Nicole Waller.

**Jean-Marc Moura** est professeur de Littérature comparée et de littératures francophones à l'Université de Paris Ouest / Nanterre La Défense, membre de l'Institut Universitaire de France. Spécialiste de l'exotisme littéraire, des études postcoloniales francophones et de l'humour en littérature, il est l'auteur de nombreuses publications dont *La Littérature des lointains* (H. Champion, 1998), *L'Europe littéraire et l'ailleurs* (PUF, 1998), *Littératures francophones et théorie postcoloniale* (PUF 1999, rééd. 2007 / 2013), *Le Sens littéraire de l'humour* (PUF, 2010).

**Véronique Porra** est titulaire de la Chaire de littératures française et francophones de l'Université Johannes Gutenberg de Mayence. Spécialiste des littératures francophones hors d'Europe et des écritures migrantes, elle est l'auteur de nombreuses publications dont *Langue française, langue d'adoption – Une littérature invitée entre création, stratégies et contraintes* (Olms Verlag, 2011).

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Jean-Marc Moura / Véronique Porra</b> Introduction .....	1
<b>Marie-Christine Gomez-Géraud</b> Aux origines de l'Atlantique littéraire : fictions d'espaces, figures de rencontre (XVI <sup>e</sup> siècle) .....	7
<b>Nicole Waller</b> 'Multidisciplinary maps of unexpected designs': Theorizing Atlantic Difference .....	23
<b>Françoise Naudillon</b> <i>Mare nostrum</i> : penser la Méditerranée caraïbe entre autisme et interculturalité .....	49
<b>Yves Clavaron</b> Hybridité et diaspora dans deux récits « Atlantique » ( <i>El Siglo de las luces</i> d'Alejo Carpentier et <i>The Atlantic Sound</i> de Caryl Phillips) .....	65
<b>Geraldo Pontes Jr</b> Créolité et créolisation dans le roman comme dépassement de la notion de transculturation narrative .....	81
<b>Danielle Dumontet</b> Relations Caraïbe / Québec ou comment les intellectuels haïtiens redéfinissent le discours social et littéraire québécois .....	97
<b>Gesine Müller</b> La <i>Revue des colonies</i> comme média de transfert au sein d'une diaspora francophone transatlantique .....	125

vi

---

<b>David Murphy / Charles Forsdick</b> Staging the Black Atlantic: from the Chicago World's Fair (1893) to the World Festival of Negro Arts (Dakar 1966) .....	143
<b>Bill Marshall</b> Montreal: Atlantic City of Translation and Transculture .....	159
<b>Ana Clara Santos</b> L'adaptation transgénérique ou le roman mis en pièces dans l'espace atlantique luso-brésilien ..	177
<b>Jean-Marc Moura</b> L'Atlantique littéraire : perspectives théoriques sur la constitution d'un espace translinguistique .....	195
<b>Liste des auteurs</b> .....	227